

Feministas Unidas

Newsletter
Spring 2012
Volume 32.1



Founded in 1979, Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic and Latino Studies.

The objectives of this coalition are: To create and sustain a national network of feminist scholars who join to strengthen the intellectual environment in which they work.

Como siempre, el cambio de las estaciones (tanto como el cambio del año viejo al año nuevo) nos hace contemplar los sucesos del pasado asimismo como la promesa que se nos ofrece el futuro. Esto ocurre para personas y organizaciones.

Como la Presidenta y la Vice-Presidenta de *Feministas Unidas* notan en sus mensajes a la membresía, nosotr@s también hemos experimentado unos cambios significativos, pero también provechosos, en la Jun-

ta Directiva. Con tales transformaciones, entenderemos mejor nuestro pasado y esto hará que la futura generación de *FemUn* sea más energética.

Por eso, con esta edición del boletín, queremos reconocer y aplaudir a toda la membresía de *FemUn*. Cada persona contribuye de una manera u otra a la potencia de nuestra coalición (¡y a veces, ni siquiera lo sabe!). Pero, mientras más que uno conoce a los miembros de *FemUn*,

más aprecia los esfuerzos de cada uno. Todas las contribuciones que hacemos en nuestros campos respectivos nos ayuda y prepara para dar aliento a otr@s, así nos mejoramos individual y profesionalmente.

Un grupo profesional depende del entusiasmo y la dedicación de sus miembros: en este sentido *Feministas Unidas* es riquísima.

Humildemente a sus órdenes, las nuevas editoras

CONTENIDO/CONTENTS

Junta Directiva/Executive Board; Información oficial/Official Information: 2

Mensajes de la Presidenta y la Vice-Presidenta/President's and Vice President's Messages: 3

Ámbitos *Feministas*: 4

Miembros exitosos/Award-winning Members; Premio/Graduate Student Essay Prize Competition: 5

Feministas Unidas en los congresos/*Feministas Unidas* at Conferences: 6

Pedido de abstractos/Call for Papers; Anuncio de la membresía/Membership Renewal Reminder: 7-9

Reseña crítica/Critical Review: 10-11



Feministas Unidas Executive Board, 2011-2013

President

Inmaculada Pertusa
Western Kentucky University
inma.pertusa@wku.edu

Vice President

María G. Calatayud
North Georgia College and State
University
mcalatayud@northgeorgia.edu

Book Review Editor

Carmen de Urioste-Azcorra
Arizona State University
carmen.urioste@asu.edu

Secretary

Cynthia Margarita Tompkins
Arizona State University
cynthia.tompkins@asu.edu

Treasurer

Candyce Leonard
Wake Forest University
leonaca@wfu.edu

Ámbitos Feministas

Inmaculada Pertusa, Editor
Western Kentucky University
inma.pertusa@wku.edu

Carmen de Urioste-Azcorra,
Associate Editor
Arizona State University
carmen.urioste@asu.edu

Newsletter

Dawn Slack, Editor
Kutztown University of Pennsylvania
slack@kutztown.edu

María DiFrancesco, Associate Editor
Ithaca College
mdifrancesco@ithaca.edu

ListServ and Blog Moderator/News

Emma García
Colby College
egarcia@colby.edu

Official Web Site and Blog

<http://feministas-unidas.org>
<http://blog.feministas-unidas.org>

Feministas Unidas

Founded in 1979, *Feministas Unidas* is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and US Hispanic/Latin@ Studies.

As an allied organization of the Modern Languages Association since 1981, *Feministas Unidas* sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of study relating to Hispanic women.

Feministas Unidas Membership:

Institutions \$25, Individuals \$20, Students \$10 per year

Send the renewal form (follow the link below) along with a check in U.S. funds payable to *Feministas Unidas* to:

Candyce Leonard
Treasurer and Membership Recorder
Wake Forest University
P.O. Box 7332; Winston-Salem, NC 27109-7332

Renewal form available on-line. Membership also payable on-line with PayPal at: <http://membership.feministas-unidas.org>

Ámbitos Feministas is the official critical journal of the *Feministas Unidas* coalition. Peer Reviewed. Printed. Published annually in the fall.

Ámbitos Feministas aims to foster critical exchanges on the current status of feminist studies in relationship to creative work (literature, film, plastic arts) by contemporary Hispanic, Iberian, Luso-Brazilian and US Hispanic/Latin@ women.

For information on contributions go to:
<http://ambitosfeministas.feministas-unidas.org>

Feministas Unidas Newsletter is part of the permanent collection of the Library of Congress.

ISSN 1933-1479 (print) ISSN 1933-1487 (on-line)

It is published biannually (October and February) by Publication on-line.

Feministas Unidas Newsletter welcomes books for review. Send books and other materials for review to:

Carmen de Urioste-Azcorra, Book Review Editor
SILC-Spanish Program; Box 870202; Arizona State University;
Tempe, AZ 85287-0202

For member-related news and other information to be published in the Newsletter, please contact:

Dawn Slack, Newsletter Editor: slack@kutztown.edu

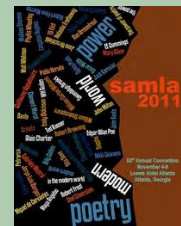
Mensaje de la Presidenta

Saludos a tod@s desde Kentucky. Este semestre de primavera seguimos adelante con la incorporación de nuevas miembros a los diferentes cargos de la Junta Directiva de *Feministas Unidas* que se han ido quedando vacantes. Le doy desde aquí la bienvenida a Emma García como encargada de los comunicados generales para la membresía de la coalición; a ella le deben mandar a partir de ahora la información que deseen compartir con tod@s. Dawn Slack estará como editora del Newsletter, colaborando con la nueva editora asociada María DiFrancesco. Hasta que se formalice el traspaso de funciones de la Tesorería, Candyce Leonard continúa al cargo de la Tesorería para así añadir unos meses más a los 12 años que lleva ocupándose de nuestras finanzas (¡y mucho más!).

Este semestre continuamos así mismo presentando a *Feministas Unidas* en diferentes congresos por todo el país. Recordar que el semestre pasado además de los paneles en el congreso anual de **SAMLA** en Atlanta en noviembre y de **MLA** en Seattle en enero, *Feministas Unidas* organizó un panel en el primer congreso de **Gynocine: Mujeres, Dones and Cinema**, celebrado en la Universidad de Massachusetts, Amherst en octubre. Durante esta primera mitad del año, *Feministas Unidas* se verá representada en tres conferencias más: en la **40th Louisville Conference on Literature and Culture** en Louisville, Kentucky en febrero; en la **NeMLA** en Rochester, New York, en marzo; y, en la **65th Annual Kentucky Foreign Language Conference** en Lexington, Kentucky en abril. Quede expresado mi agradecimiento a todas las colegas que han participado y participarán en estos paneles montados por la coalición con el fin de hacernos más presentes en los círculos académicos.

El primer número de *Ámbitos Feministas* vio la luz como estaba previsto a mediados de octubre. El comité editorial está ahora dedicado a la preparación del segundo número que promete mucho viendo las colaboraciones que nos han llegado. Finalmente señalo que en abril sacaremos la convocatoria para nominaciones para el cargo de Vice-Presidenta ya que el 1 de enero del 2013 se vencerá mi periodo como Presidenta de *Feministas Unidas*, pasándolo a nuestra actual Vice-Presidenta, María Calatayud.

Un saludo,
Inmaculada Pertusa, Presidenta *Feministas Unidas*
Western Kentucky University, inma.pertusa@wku.edu



Mensaje de la Vice-Presidenta

Ha sido un honor para mí fungir como Vice-Presidenta de *FemUn*. Durante este período he tenido el privilegio de conocer y colaborar con gente muy dinámica y emprendedora. Mi primer trabajo en este cargo fue dirigir el Noveno concurso de trabajos de estudiantes graduados el año pasado. El comité que eligió el trabajo ganador estuvo conformado por valiosos miembros de esta organización. Quiero agradecer públicamente su profesionalismo y dedicación en este difícil papel de leer y seleccionar en tan breve tiempo el mejor trabajo. La ganadora de este premio fue Elizabeth (Betsy) Dahms, estudiante de doctorado de University of Kentucky, en Lexington. ¡Enhorabuena!

Esta oportunidad administrativa también me ha proporcionado el gusto de trabajar más de cerca con otros especialistas de las letras de Cervantes: Mayte DeLama, Guadalupe Cortina, Frans Weiser y Rebecca Ulland. No quiero dejar a nadie fuera así que prefiero no seguir con la lista. Estoy muy interesada en promover la organización a nivel nacional e internacional. Mi siguiente escalafón será llevar el nombre de *FemUn* al XI Congreso Internacional de Literatura Hispánica que tendrá lugar en Cuzco, Perú la primera semana del mes de marzo del presente año. Espero en el 2013 o posible 2014 organizar un congreso de *Feministas Unidas* con la participación de colegas latinoamericanas auspiciado por la institución donde trabajo, North Georgia College and State University. De cualquier manera estoy lista para servir a la organización en todo lo que sea posible.

Un saludo cordial, María G. Calatayud, Vice-Presidenta *Feministas Unidas*
North Georgia College and State University, mcalatayud@northgeorgia.edu

Ámbitos Feministas Guidelines for Submissions:

The editors of *Ámbitos Feministas* invite unpublished critical essays in English, Spanish and Portuguese language on literature, film, art, plastic arts, music, gender studies, history, etc., relating to contemporary Hispanic/Luso-Brazilian/Latin@ women writers and artists for its next annual volume. Original unpublished creative work (short stories, poetry) is also accepted.

A current membership to the **Feministas Unidas** coalition is required of all authors at the time of submission and must be kept until the end of the process.

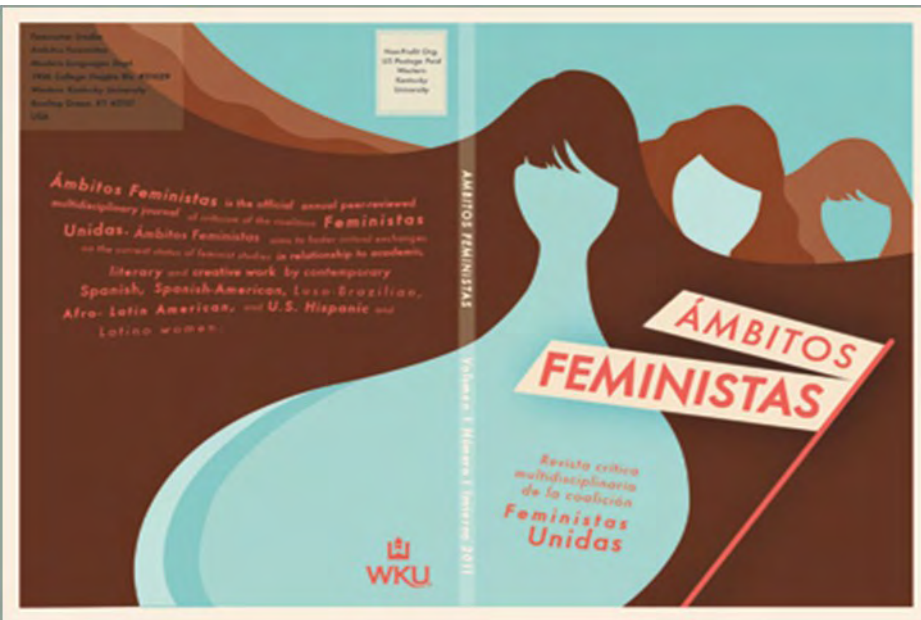
Manuscripts should be double-spaced and between 17-25 pages in length, including all notes, as well as the Works Cited. They should be formatted using Times New Roman Size 12 and 1" margins.

For review purposes, originals should contain no reference to the author. Include a one-page cover letter with author's information: name, rank, academic affiliation, email, postal address, essay's title, and a brief biography (8-10 lines) with latest publications.

Essays need to conform to the most recent versions of the *MLA Style Manual* and the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*.

The end notes should **NOT BE INSERTED AUTOMATICALLY**. Please **MANUALLY** use numbers in superscript in the text and then refer to them in the end notes section, at the end of the essay.

Send original and cover letter as attachments in MS Word PC or Mac to: ambitos.feministas@gmail.com



El primer número de *Ámbitos Feministas*, la nueva revista crítica multidisciplinaria de la coalición, salió a mediados de octubre con una gran variedad de ensayos y escritura creativa. ¡Sin duda todos los socios de *Feministas Unidas* ya gozaron mucho de leer su copia! Y por supuesto, apreciamos el talento artístico de Katherine Mitchell, la diseñadora de la portada.

Hay que agradecer de nuevo al Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Western Kentucky por su apoyo al convertirse en la sede oficial de la revista durante los próximos 5 años.

Y, aplaudimos los esfuerzos del Consejo Editorial:

Editora: Inmaculada Pertusa (Western Kentucky University)

Editoras Asociadas: Carmen de Uriose-Azcorra (Arizona State University) y Magdalena Maíz Peña (Davidson College)

La Junta Editorial: Debra Castillo (Cornell University), Flavia Company (Escritora), Margaret Jones (University of Kentucky), Beth E. Jörgensen (University of Rochester), Amy Kaminsky (University of Minnesota), Candyce Leonard (Wake Forest University), Magdalena Maíz Peña (Davidson College), Marina Mayoral (Universidad Complutense de Madrid y escritora), Kathleen McNeney (West Virginia University), Nina Molinaro (University of Colorado at Boulder), Geraldine Nichols (University of Florida), Marielena Olivera (Universidad Nacional Autónoma de México), María Payera Grau (Universitat de les Illes Balears), Diana Rebolledo (University of New Mexico), Reina Roffé (Escritora), Ana Rueda (University of Kentucky y escritora), Melissa Stewart (Western Kentucky University), Cynthia Margarita Tompkins (Arizona State University), e Ivonne Gordon Vailakis (University of Redlands y escritora).

Las editoras de la revista invitan a toda la membresía a enviar ensayos críticos y creativos (narrativa, poesía) para su posible publicación una vez evaluados por el Consejo Editorial.

La revista impresa será enviada por correo a toda la membresía activa.

Ámbitos Feministas <http://ambitosfeministas.feministas-unidas.org>

Membresía para *Feministas Unidas* <http://membership.feministas-unidas.org>



Congratulations!

It is our pleasure to announce that **Dr. Luz María Umpierre** was awarded the **MLA Michael Lynch Prize** for distinguished service to colleagues, the profession, and the United State citizenry! She has routinely dedicated her life to serving others and has never forgotten the legacy of service her own parents exemplified. As the first Hispanic woman (Puerto Rican to be precise) to win the award, we can not help but notice the legacy with which she in turn challenges us.

While we're here in the "Winner's Circle," let's also recognize **Elizabeth (Betsy) Dahms** as the winner of the 9th Annual Graduate Student Essay Prize competition. Her paper, "Shamanic Urgency and Two-Way Movement as Writing Style in the Works of Gloria Anzaldúa," was well-developed and presented a unique perspective. We have no doubt that she will continue to produce relevant research and we hope to hear her at a future conference! *FemUn* also extends its sincerest thanks to all members of the Selection Committee for their work.

These two women, at different stages of their careers, embody all that is the best about our organization. We are so proud of you both!

¡Felicitaciones!

10th Annual Graduate Student Essay Prize Competition

The Executive Committee of *Feministas Unidas*, an allied organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the **10th Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for graduate students**. The *Feministas Unidas* Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay on feminist scholarship on women in the field of literature, the arts, filmmaking, Transatlantic studies or cultural studies in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship by those who are entering our profession and are currently graduate students. The prize is the product of collaboration between *Feministas Unidas* and the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)*. The selection committee is drawn from officers and members of *Feministas Unidas* and the editorial board of *Letras Femeninas*. *Feministas Unidas* reserves the right not to award the prize in a given year.

Award:

\$250 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas*. The author of the winning essay must be a member of the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)* at the time of publication of the essay. The winning essay will receive corresponding editorial comments from competition readers as well as from *Letras Femeninas* Editors. Essays will be published one year after acceptance and will be announced at the Annual Meeting of the MLA.

Eligibility:

Graduate students who are current or new members of *Feministas Unidas* are eligible to submit their original research for the prize.

Guidelines:

- An unpublished paper, written in either Spanish or English
- Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited
- Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for "Anonymous Submissions"
- Deadline for submission: November 5, 2012

Items to be submitted:

- 18-25 page essay
- 200-word abstract of the essay
- Author's c.v.
- Submit all materials in the following way: one hard copy and also as an e-mail attachment. Please submit essays without names and add a cover page with the title of your work, your name and institutional affiliation. This will help us ensure adequate refereed procedures.

Mail and email to:

Professor María G. Calatayud, Vice-President *Feministas Unidas*
 Modern Languages / 322 Dunlap Hall
 North Georgia College and State University
 Dahlonega GA 30597
 mcalatayud@northgeorgia.edu



Feministas Unidas en los congresos

40th Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, University of Louisville, Louisville KY
February 23-25, 2012 (<http://www.thelouisvilleconference.com/>)

Múltiples otredades: representaciones alternativas de la mujer hispana como sujeto plural cambiante

Panel 1: Chair: Nadina Olmedo, Campbellsville University

- “‘El otro’: esa inquietante compañía”, Nadina Olmedo, Campbellsville University
- “Dos mujeres, el mismo retrato: la representación de la mujer inmigrante hispana en *La misma luna y Las mujeres verdaderas tienen curvas*”, Itzá A. Zavala-Garrett, Morehead State University
- “Travesías de una heroína migrante en *Across a Hundred Mountains* por Reyna Grande”, Ruth Brown, University of Kentucky

Panel 2: Chair: Dawn Slack, Kutztown University of Pennsylvania

- “Unas identidades femeninas al revés: tomando el rol del ‘otro’”, Dawn Slack, Kutztown University of Pennsylvania
- “La lesbiana en España: ‘el otro’ invisible”, Dolores Martín Armas, SUNY at Potsdam
- “Family Secrets and the Three Elsas: Espido Freire’s *Melocotones helados*”, Emily Stow, Georgetown College

The 43rd NeMLA Annual Convention, Rochester, NY
March 15-18, 2012 (<http://nemla.org/convention/2012/>)

La Mujer y la Nación: Woman as Nation Builder in the Spanish-Speaking World

Chair: María DiFrancesco, Ithaca College

- “Pardo Bazán y el nacionalismo musical en la España de la Restauración: la zarzuela en aislamiento”, Carmen Pereira-Muro, Texas Tech University
- “El cambio histórico de España a través de las dramaturgas”, Ana Vidal-Egea, Centro Cultural de España en Miami
- “Nourishing a ‘Feminine’ Community in Rosa Chacel’s Spain”, Julie Mann, Cornell University

65th Annual Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington KY
April 19-21, 2012 (<http://www.as.uky.edu/kflc>)

Hispanic Studies: Cuerpo, frontera, imagen, e identidad en la literatura y el cine femenino hispano

Chair: Elena Castro, Louisiana State University

- “The Inability of Woman to Cope with Her Own Body and Mind: The Anorexic’s Deadly Hunger in *Muerta de hambre*”, Robert C. Vest, Purdue University
- “Between and Beyond Borders: Moroccan Migrations”, Kathleen McNerney, West Virginia University
- “La trilogía gótica de Lucrecia Martel: *La ciénaga*, *La niña santa* y *La mujer sin cabeza*”, Nadina Olmedo, Campbellsville University

Call for Papers



2013 MLA Panel: "Female Migration Representations: Hispano and Latina Women Crossing Over" January 3-6, 2013. Boston, MA

This panel organized by *Feministas Unidas* (<http://feministas-unidas.org>) aims to explore different perspectives and interpretations of migration in literature and film by contemporary Hispanic and Latina women.

From the perspective of the twenty-first century, we see changes not only in the regulation and character of external and internal migrations, but also in the literary and visual representation of the process, both physical and metaphoric. The female protagonists of these works employ a variety of strategies to question and challenge discourses that act to discriminate against them because of their gender, ethnicity, and sexual orientation. The result is a rich body of narratives that offer insights about experiences in Latin America, Spain, and among Latinas in the United States.

While there have been a great number of critical studies in relation to the representation of emigrants in fiction, especially about those migrating from Mexico and neighboring countries to the USA, the focus of the studies has been primarily on the political and sociological repercussions in both the countries and their protagonists, taking the position of the outsider looking in, and not the perspective of the individuals experiencing, living, and constructing the migration movements. We are accepting proposals that aim to offer convincing links between the women, as active insiders, and their different locations in the Hispanic world as they make use of their own migration narratives to transcend stereotypical assumptions about their experiences as migrants, and to employ them as a breeding ground for the formation of their identities.

Send 300-word abstracts (English or Spanish) to Inma Pertusa (inma.pertusa@wku.edu) by March 10, 2012. A current membership (2012) in *Feministas Unidas* is required when submitting abstracts. If accepted, presenters will also have to be or become members of the MLA (2012).

2013 MLA: *Feministas Unidas* Annual Sponsored Panel: "Alternative Feminist Voices: Transatlantic Visions" January 3-6, 2013. Boston, MA

Feministas Unidas is seeking proposals on the representation of feminist voices in literature, film, and plastic arts by Hispanic, Luso-Brazilian, Spanish, and Latina women using alternative languages other than Spanish and English (indigenous dialects, Catalan, Gallego, Mallorquin, Euskera, etc.).

Send inquiries to Melissa Steward (melissa.steward@wku.edu) by March 10, 2012. A current membership (2012) in *Feministas Unidas* is required when submitting abstracts. If accepted, presenters will also have to be or become members of the MLA (2012).

2013 MLA: Gender[ed] Performativities in Latin American and Latin@ Graphic Novels January 3-6, 2013. Boston, MA

This session explores the theme of gender[ed] performativities in contemporary graphic novels from Latin America and/or Latin@s in the USA with emphasis in the construction of gender[ed]/cultural identities.

Submit to Hilda Chacón (hchacon6@naz.edu), Chair MLA Division Executive Committee on Twentieth-Century Latin American Literature, by March 10, 2012. If accepted, presenters will also have to be or become members of the MLA (2012).

Call for Papers, Continued

2013 Mid-America Conference on Hispanic Literature "Exiles, Migrations, and Movements" October 12-14, 2012. Lincoln, NE

The organizers of the Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL) seek proposals for individual presentations and panels on aspects of Hispanic Literatures and Cultures related to the conference theme: Exile, Migrations, and Movements.

Topics may include, but are not limited to: Narratives of history; National identities and movements; Sexualities in exile; Literature as political resistance; Communities in flight; Comparative literature; Cultural movements; Social class and migration; Traveling; Concepts of exile; Teaching exile and migration; Autobiography and letters; Transnational identities and connections; Movements in space and time; Gender and/or race; Patriotism and the politics of culture; Aging in literature; Politics of migration; Evolution of characters; Metaculture: Culture against politics; Globalization; Minority groups; New technologies and communication; Nomadism.

Send 250-word abstracts (English or Spanish) to machlunl2012@gmail.com. Abstracts should include author's name, affiliation, and contact information; please send abstracts as email attachments.

Pre-arranged panel proposals (with 3-4 presentations on a specific topic) are also encouraged. The panel organizer must email machlunl2012@gmail.com the title of the panel, the abstract of the presentations, and the names, affiliations, and contact information of the presenters. Each presenter in a pre-arranged panel must also email individually his/her abstract and must include at the bottom of the abstract the title of the panel.

Abstracts will be accepted between now and April 20, 2012. Potential conference participants will be notified by June 1, 2012. Refer to the conference website for additional information:
<http://www.unl.edu/modlang/content/machl.shtml>



Textos Híbridos: Revista de estudios sobre la crónica latinoamericana

Special Issue: June 2012 (Vol. 2, No. 1): Critical Approaches to the Chronicles of Elena Poniatowska

This new electronic journal dedicated to the study of the Latin American chronicle from the Conquest to the present day invites the submission of critical studies of the chronicles of Elena Poniatowska for a special issue to be published in 2012 in commemoration of the writer's 80th year. In addition to publishing articles demonstrating a variety of theoretical approaches to her *crónicas*, the editors hope to include electronic media of any kind related to Elena Poniatowska. Such media should be previously unpublished and may include (but is not limited to) interviews, video/audio clips, digital images, visual art, propaganda, multimedia, photographs, and illustrated comics/cartoons. Also accepted are essays on the works of other chroniclers and book reviews related to the *crónica*.

Please submit critical essays, media or reviews electronically through the journal's website (http://escholarship.org/uc/ucsbspanport_textoshibridos) or by email attachment (amberworkman@umail.ucsb.edu). Deadline for submissions to the special issue is May 15, 2012.

Call for Papers, Continued

Feminist Formations



Feminist Formations invites submissions that reflect the journal's mission to cultivate a forum where feminists from around the world articulate research, theory, activism, teaching, and learning.

Feminist Formations is an interdisciplinary, peer-reviewed journal that publishes innovative work by scholars, activists, and practitioners in feminist, gender, and sexuality studies. The subject matter includes national, global, and transnational feminist thought and practice; the cultural and social politics of genders and sexualities; and, historical and contemporary studies of gendered experience. This journal values established and emerging lines of inquiry and methods that engage the complexities of gender as implicated in forms of power such as race, ethnicity, class, nation, migration, ability, and religion.

For specifics about the preparation/submission of manuscripts, or for any questions about the journal, please contact the co-editors: Adela C. Licona and Sandra K. Soto via email: feministformations@email.arizona.edu. Please also refer to the journal's website at: <http://feministformations.arizona.edu>

Membership in *Feministas Unidas*

Certainly, we all lead very busy lives, professionally and personally. Nevertheless, please remember to renew your *Feministas Unidas* membership:
<http://membership.feministas-unidas.org>



Feministas Unidas additionally supports graduate students by encouraging more senior members of the coalition to sponsor graduate student memberships. If you are interested in doing this, please indicate so on the *Feministas Unidas* membership form and be sure to specify who you would like to sponsor.



Recently, Professor Silvia Bermudez gifted two such sponsorships! Thank you, Silvia, for your generosity and for being a role model.

Eloisa Alcocer, one of the recipients of Silvia's largesse, wrote a very kind note of appreciation: "I am so honored for this opportunity. I believe that it is going to be very important for my preparation as a student to participate in the activities of the organization. I can't wait to review and follow the activities and publications."

As the old advertising slogan reminds us, "membership has its privileges." But with privilege comes responsibility, so let's share our organization and its goals with others!

Reseña crítica

Matos Cintrón, Nemir. *El arte de morir y La pequeña muerte*. San Juan, PR: Mariita Rivadulla, 2010. 7 pp.

Umpierre, Luz María (Luzma). *Our only Island/for Nemir*. San Juan, PR: Mariita Rivadulla, 2009. Hoja poética.

Dos poetas que comparten la nacionalidad puertorriqueña, un auto-exilio literario y físico de su isla natal, y la subsiguiente creación de su propio espacio poético a través de exploraciones eróticas y de la mortalidad, Luzma Umpierre publica una hoja poética dedicada a Nemir Matos Cintrón, *Our only Island* en 2009, y Matos Cintrón sigue con su propia hoja poética publicada un año después (*El arte de morir y La pequeña muerte*).

En *Our only Island* la palabra poética atraviesa los espacios físicos, eróticos y literarios creados por dos cuerpos al juntarse, y por el lenguaje puesto sobre la página, un espacio en blanco que nunca juzga. Contiene cuatro poemas escritos principalmente en inglés (excepto el primero, “Para Nemir”), en los que a veces surgen palabras en español. Al utilizar el inglés, la poeta revela la identidad dominante de su ser, o la identidad impuesta y adaptada al pasar la mayor parte de su vida en los Estados Unidos. Sin embargo, en los momentos más íntimos o para expresar lo más esencial de su ser, surgen del fondo, casi inconscientemente, las palabras en español. A lo largo de los poemas, se mezclan forma y contenido: al abrir la hoja poética, se inicia un camino hacia adentro de la voz poética y su identidad verdadera hasta llegar a “The Encounter” y “Coming Home”. Los encuentros entre cuerpo y palabra les lleva a la voz poética y al apóstrofe, Nemir, a recobrar la isla materna y crear una nueva dentro de lo blanco y extraño del norte invernal de los Estados Unidos.

El tono de estos cuatro poemas vacila entre la añoranza, lo erótico o lo religioso, reflejando los ambientes externos e internos. La feminidad se expresa a través de imágenes acuáticas, y referencias al seno materno perdido, un eco de la isla boricua que las dos amantes han dejado. Todo es azul, turquesa y cada adjetivo lleva una marca femenina mientras se habla de un mundo material tejido por ellas. En “Para Nemir”, el apóstrofe es una hilandera “de metáforas / turquesas que abrazan, / me tejes los caminillos del vacío / de mi alma.” Las imágenes textiles, acuáticas y maternas siguen en el segundo poema, “Poieses” (dedicado a una amiga difunta, Laurie McDade): “You send me your tunic, / electric blue or turquoise / like the color of your leche” y más tarde va hacia lo religioso, o mejor dicho lo sacrílego, “You minister to me your sacrament / in my mouth”. Las vasijas, las matrices, el regreso a lo maternal son una unión sagrada dentro de este poema, y también se refiere al nacimiento en muerte. Lo que nace con las palabras se inmortaliza por ellas.

Lo que nace con las palabras en los últimos dos poemas es otro tejido del lenguaje, el encuentro entre las dos amantes fuera de la isla hiladora que les lleva al descubrimiento de sus propios seres. Hay una recuperación de lo perdido al exiliarse no sólo de la isla natal, sino de la sociedad dominante heterosexual. La voz poética yuxtapone la memoria de la verde isla con la realidad blanca de “Cambridge in dead of winter”, donde el lecho de las amantes se convierte en una isla propia. En el último poema la amante ausente representa una absolución espiritual, y la yo poética deja lo carnal para encontrar el amor que va más allá de lo erótico, terminando con una declaración y alusión a la feminista y poeta Adrienne Rich: “Yes she is my lover / but I refuse to use her. / ‘I choose to love this time for once with all of my / intelligence”, terminando con la palabra “intelligence”, enfatizando así el poder de la mente sobre el cuerpo, porque al fin y al cabo es la mente que crea todo—la identidad, la añoranza, y el espacio erótico interior y exterior—la única isla a la que Umpierre realmente pertenece.

Un año después, Nemir Matos Cintrón trata los temas de la muerte y lo erótico en *El arte de*

Reseña crítica, continuada

morir y *La pequeña muerte*. La introducción, que se podría considerar el primer poema, una poesía prosaica o una prosa poética, declara “La felicidad no hace buena literatura. . .” y plantea el tono de toda la hoja poética. Los próximos tres poemas pertenecen a la sección “El arte de morir”, mientras los últimos cuatro pertenecen a la segunda sección, “La pequeña muerte”. El conjunto representa una combinación de poesía mística y erótica, espiritual y corporal que recuerda a otras poetisas femeninas, como Santa Teresa de Jesús y Anaïs Nin, nombradas en la introducción.

Los poemas en esta colección están marcados por fuertes y sofisticadas imágenes mientras la poeta se enfrenta al tema quizás más ubicuo de la literatura: la muerte (y dentro de la misma, el erotismo). No sólo es un homenaje a amigos perdidos, sino también un reconocimiento de su propia mortalidad y el final inevitable que nos une a todos. Los tres poemas que siguen a la introducción están dedicados a un escritor, Manuel Ramos Otero, un poeta, Luis Cartañá, y un cocinero, Krugger, respectivamente, todos puertorriqueños. En el primero se mezclan las imágenes del agua (la vida) y el fuego (reminiscencias fúnebres, de muerte), dos elementos que luchan entre sí como Otero luchó por su vida, pero la yo poética reconoce eventualmente que, por lo menos en parte “siempre estuviste muerto” (2). El siguiente, dedicado Luis Cartañá, muestra su relación “divina” con la muerte—estaba condenado a morir, lo que a su vez condena a la voz poética a un largo silencio: la luz de una vela que nunca “había quemado tan negra” (3). Después, en “A Krugger, cocinero”, la muerte se personifica en los objetos que ha dejado en el mundo material, en “el sube y baja del cuchillo”, el “chop chop chop” del mismo y el tiburón (uno colgaba en el friquitín de Krugger) que devora a su presa. Hasta la voz poética está observada por una máscara hindú, “el rostro sangriento de la diosa Kali”, una diosa que representa no sólo la muerte, sino también el tiempo y los cambios o renacimientos (4).

La segunda sección, “La pequeña muerte”, consiste en cuatro poemas que tienen que ver más con los espacios eróticos, pero también la ausencia o el vacío emerge como tema dentro de estos. El primero, “Arte poética” es un ejercicio metapoético que repite “Todo conspira contra el poema”, reclamando la inutilidad de tratar de describir poéticamente el amor porque experimentarlo—y, por ende, vivirlo—ya es “una gran metáfora” (5). Los últimos tres poemas giran en torno a la violencia erótica y retoman el imaginario acuático visto en la hoja poética de Umpierre. En “Nosferatu del Caribe” salta la imagen de los flamboyanes puertorriqueños, árboles florecientes de un rojo brillante, y la voz poética vive de la sangre sacada de manera erótica—vínculo entre el placer sexual y la muerte, o la éxtasis de Santa Teresa o Anaïs Nin. “La Venida” lo dice todo en el título y plantea una mujer ligada al mar violento con “monstruos marinos y plantas carnívoras”—no es una mujer dócil frente a imágenes fálicas (7). Finalmente, “De las cosas” revela el desdoblamiento de una persona, su ropa abandonada se muestra como eco de la persona ausente. Sólo el olor de sudor de las sábanas en “[t]ierra fértil arrojando mi cadáver” (8)—el (no)contacto de los amantes es una especie de muerte en vida y como toda vida resulta ser una trayectoria a ese seguro destino.

Katie A. Brown
Arizona State University



¿Hay publicaciones nuevas para reseñar?

Manden libros para reseñar a Carmen de Urioste-Azcarra:
SILC-Spanish Program; Box 870202
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202